

The logo for STL FORMAZIONE, featuring the letters 'STL' in a bold, sans-serif font, with 'FORMAZIONE' in a smaller font below it. To the right of the text is a stylized graphic of three overlapping, curved shapes in shades of orange and red, resembling a fan or a set of papers.

STL  
FORMAZIONE

The text 'III EDIZIONE' is displayed in a white, bold, sans-serif font, centered within a red, rounded rectangular banner that overlaps the top of the typewriter image.

III EDIZIONE

A partire dal 20 ottobre

# BOTTEGA ON LINE DI TRADUZIONE EDITORIALE

CORSO ON LINE  
TEORIA + SESSIONE PRATICA



Docente: Barbara Ronca

Questo corso online, suddiviso in **TRE MODULI**, si propone di entrare nel vivo della traduzione editoriale, lavorando quanto più possibile sui suoi aspetti concreti.

Nel **MODULO 01**, composto da 4 lezioni (20, 24, 30 ottobre e 15 novembre 2017), saranno inquadrati i principi di base che regolano la professione. Ci chiederemo quali sono e come si risolvono, dal punto di vista pratico, i maggiori scogli delle tre fasi della traduzione editoriale: la preparazione, la stesura vera e propria e la revisione. Al termine delle lezioni introduttivo-teoriche verrà assegnata una prova di traduzione (si tratterà di un brano di narrativa), su cui gli iscritti potranno lavorare in proprio nell'arco di una quindicina di giorni. Nell'ultima lezione la docente correggerà collettivamente i testi, sottolineando gli errori più comuni e le rese più riuscite. La lingua di lavoro sarà l'inglese.



Chi lo desidera potrà completare la propria formazione iscrivendosi ai seguenti **MODULI FACOLTATIVI**:

**MODULO 02**: Lezione di approfondimento incentrata sugli aspetti contabili e fiscali della professione del traduttore editoriale (22 novembre 2017), tenuta da Giuseppe Bonavia, commercialista e consulente di STL, specializzato nella fiscalità per traduttori/interpreti.

**MODULO 03**: Esercitazione di traduzione con correzione individuale (date da concordare con gli iscritti). Al termine delle correzioni la docente selezionerà le traduzioni migliori, che potranno essere pubblicate da STL, con il consenso dell'allievo, in un e-book dedicato, curato dalla docente stessa. L'e-book sarà messo in vendita sul sito di STL e l'intero ricavato verrà devoluto a **Translator without Borders**.

N.B. La partecipazione a uno o entrambi i moduli facoltativi è subordinata all'iscrizione al modulo introduttivo (MOD. 01), obbligatorio per tutti.



Chi non potrà essere presente nei giorni e negli orari fissati per la diretta on line avrà la possibilità di RIVEDERE LA REGISTRAZIONE. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti, che potranno rivederle in qualsiasi momento, per tre mesi dalla fine del corso.

Al termine degli incontri verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.

Per avere informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).



# MODULO 1 (Obbligatorio)

Il programma di base - 4 incontri on line - 6 ore

## MOD. 01 LEZIONE 1

Prima di cominciare: come avvicinarsi al testo  
20 ottobre 2017: 18.00-19.30

*Docente: Barbara Ronca*

La prima lezione inquadrerà la figura del traduttore, evidenziando in breve le caratteristiche che fanno di un traduttore editoriale un buon traduttore editoriale; inoltre si sottolineerà l'importanza della fase propedeutica della traduzione, quindi del primo approccio col testo.

- Cosa fanno esattamente i traduttori? L'universo variegato della traduzione editoriale
- Il panorama editoriale italiano e l'invisibilità del traduttore
- Aspetti contabili e fiscali della professione di traduttore editoriale (accenni)
- Lettura: come legge un traduttore, ovvero l'analisi del testo
- Voce, tono, ritmo, intenzione, rimandi, dominante
- Narrativa d'autore, narrativa di intrattenimento, non-fiction... a ciascuno il suo
- Determinare una strategia di traduzione
- Servono strumenti specifici (hardware, software, CAT tool...)?

# MOD. 01 LEZIONE 2

Entriamo nel vivo: la prima stesura  
24 ottobre 2017: 18.00-19.30

In questa seconda lezione impareremo a mettere le “mani in pasta”: con una serie di esempi mirati, la docente illustrerà le fondamenta teoriche del lavoro vero e proprio (senza dimenticare qualche truccetto pratico), preparando il terreno per la sfida forse più ardua che aspetta ogni traduttore davanti a un nuovo testo: la prima stesura.

- Il tranello dell'equivalenza, ovvero: bella e infedele?
- Traduttori *erettori* e *guadanti* (secondo la definizione di Vincenzo Barca)
- Individuare e rispettare le aspettative di lettore e committente
- Le ricerche, come si fanno e cosa serve per farle
- La punteggiatura
- I dialoghi
- *Idiom*, modi di dire, *realia*
- Traduttese? Tradiano? Cosa sono e come si evitano?
- Gli errori più comuni: errori della resa letterale (calchi, possessivi, *false friends*); errori di modulazione (tono, ritmo, sonorità)
- *A latere*: glossari, note a piè di pagina
- Cercare aiuto: comunità virtuali, risorse, associazioni

# MOD. 01 LEZIONE 3

Dopo aver tradotto: la revisione e la rilettura  
30 ottobre 2017: 18.00-19.30

In questa terza lezione affronteremo il difficile e gratificante lavoro che segue la traduzione propriamente detta: ovvero impareremo insieme come si revisiona la propria traduzione, quante e quali riletture sono necessarie per consegnare un testo “pulito” (c'è un numero standard?), come si correggono le bozze, come si prepara una e-mail per l'editore che accompagni il nostro lavoro e spieghi le nostre scelte traduttive.

- Le fasi della revisione: a caccia di errori contenutistici, linguistici, grammaticali
- Quante volte devo revisionare/rileggere? Un lavoro stratificato
- Il *bell'italiano* e la correzione di bozze
- Come non imporre il proprio stile
- Le norme redazionali
- Come giustificare le proprie scelte: la e-mail riepilogativa per il revisore
- Lo scambio con la casa editrice: confronto con revisori e correttori di bozze
- Assegnazione dei testi su cui lavorare e di un normario

# MOD. 01 LEZIONE 4

La revisione collettiva

15 novembre 2017: 18.00-19.30

In quest'ultima lezione collettiva lavoreremo alla correzione delle traduzioni. La docente evidenzierà le criticità riscontrabili nei testi tradotti e si soffermerà sulle rese (buone e meno buone) più frequenti, facendo in modo che ogni correzione sia uno spunto di miglioramento e un'occasione per imparare qualcosa di nuovo.





# MODULO 2 (Facoltativo)

Aspetti contabili e fiscali della professione di traduttore editoriale

1 incontro on line di 2 ore  
22 novembre 2017: 18.00-20.00

*Docente: Giuseppe Bonavia*



- Le traduzioni editoriali e il diritto d'autore
- La tassazione dei proventi da traduzione editoriale

Esistono specifiche regole riferite alla tassazione e alla contribuzione previdenziale relative ai redditi da traduzione editoriale: essa è infatti ricompresa fra i redditi da cessione del diritto di autore e come tale gode di tutti i benefici che la legge fiscale le ha riservato. Analizzeremo compiutamente il trattamento fiscale e previdenziale molto favorevole che le norme vigenti riservano a questi proventi e indicheremo anche le criticità e i malintesi in cui può incorrere anche il titolare di partita IVA che effettua anche le traduzioni editoriali.

# MODULO 3 (Facoltativo)

Mettersi alla prova

Date da concordare con gli iscritti

*Docente: Barbara Ronca*

## FASE 1 - L'esercitazione di traduzione

Gli iscritti interessati a ricevere una valutazione individuale avranno l'opportunità di tradurre un ulteriore testo di narrativa (diverso da quello assegnato nella quarta lezione del modulo obbligatorio). La docente correggerà ciascuna prova confrontandosi direttamente e in via esclusiva con il traduttore, suggerendogli spunti di riflessione e sottolineando punti forti e punti deboli del suo lavoro.

## FASE 2 - La lezione in plenaria

Alle correzioni seguirà una lezione plenaria collettiva a microfoni aperti nella quale gli iscritti al terzo modulo potranno esprimere dubbi e scambiarsi informazioni ed esperienze, riflettendo insieme sul percorso appena concluso.

## FASE 3 - La selezione per la pubblicazione

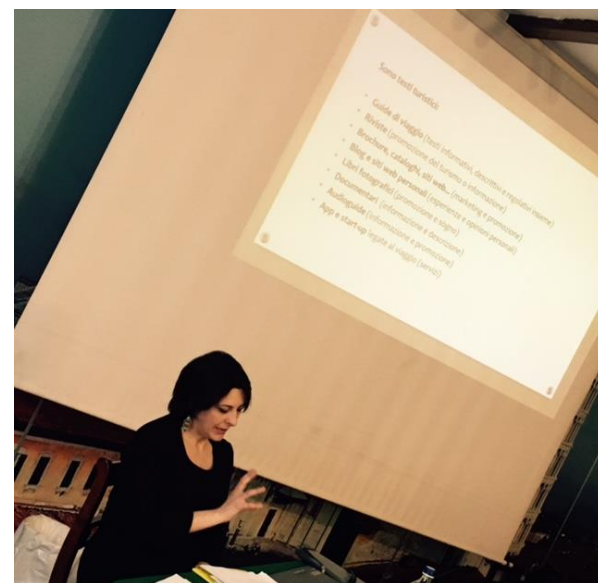
A queste due prime fasi seguirà la selezione degli iscritti più meritevoli, le cui traduzioni costituiranno una raccolta pubblicata in forma digitale e posta in vendita sul sito di STL; come già accennato, l'intero ricavato della vendita sarà devoluto a [Translators without Borders](#).

## LA DOCENTE DEL CORSO: BARBARA RONCA



Si occupa anche di editing, formazione e letture professionali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Chiara Rizzo, al freelance duo doppioverso. È docente e coordinatrice didattica di STL dal 2014.

Specializzata in narrativa anglofona (ha collaborato con diversi editori indipendenti, tra cui Voland e 66thand2nd) e turismo, negli ultimi anni si è dedicata in particolar modo alla traduzione e revisione di libri, guide turistiche e siti web incentrati sui temi del viaggio (collaborando con case editrici specializzate come EDT - Lonely Planet e Taschen).



## IL DOCENTE DEL MODULO 2: GIUSEPPE BONAVIA



Giuseppe Bonavia è Dottore Commercialista e Revisore Contabile in Pisa, titolare dal 1990 di uno studio di consulenza e assistenza fiscale. Dal 2005 tiene corsi, seminari ed incontri dedicati a traduttori ed interpreti indipendenti o associati; collabora stabilmente con STL tenendo corsi in aula e effettuando eventi formativi e aggiornamenti on-line su piattaforma webinar. Dal 2015 fornisce consulenze in ambito fiscale e contributivo a prezzi convenzionati per i traduttori allievi di STL.

## CHI HA SEGUITO I LORO CORSI CON NOI DICE CHE

*“Le lezioni sono state molto utili e interessanti. Ho apprezzato molto lo schema organizzativo seguito da Barbara, che ha saputo offrire un'eccellente sintesi dei vasti contenuti esponendoli in maniera esaustiva.”*

*“Il webinar è stato molto utile, ricco di informazioni, consigli e suggerimenti. Barbara Ronca è fantastica e spero di poter lavorare ancora con lei in un prossimo futuro. I corsi di STL sono fantastici, tenuti in maniera molto professionale. Siete molto bravi!”*

*“Il corso è stato molto interessante e ben articolato, complimenti a Barbara - super competente e preparata - che è stata sempre molto disponibile a rispondere a tutte le nostre domande!”*

*“Ti volevo solo ringraziare per il webinar del Dott. Bonavia. Ho aperto la P.IVA da poco e il corso è stato molto utile per vederci più chiaro. Sono arrivata preparatissima dal commercialista!”*

*“Innanzitutto, complimenti per il webinar al dottor Bonavia: utilissimo e chiarissimo, soprattutto considerato che l'ambito fiscale è materia intricata e complessa.”*



# PRESENTIAMO IL CORSO

A [QUESTO LINK](#) trovate una presentazione del corso a cura di Barbara Ronca, Sabrina Tursi e Giuseppe Bonavia. Ospite Caterina Marcellini, di Translators without Borders.



# TARIFFE PACCHETTO COMPLETO (tutti i moduli)\*

BEST  
DEAL

TARIFFA RISERVATA alle iscrizioni entro il 20 settembre, agli iscritti alla GdTrad e agli allievi STL: 195.00 EURO

TARIFFA RIDOTTA (soci enti patrocinanti): 210.00 EURO

TARIFFA INTERA: 225.00 EURO

## TARIFFA MODULI SINGOLI\*

Modulo I: 130.00 euro

Modulo II: 45.00 euro

Modulo III: 70.00 euro

\* Le tariffe sono da intendersi IVA ESCLUSA

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito "[MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)".

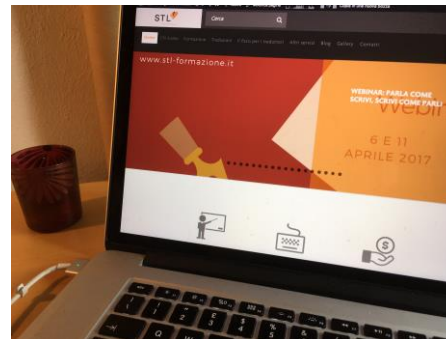
Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

## COME FUNZIONANO I NOSTRI CORSI ON LINE

I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a **un'aula virtuale** cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul **funzionamento della piattaforma** e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).





## I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



- ✓ La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.
- ✓ Potrai seguire ogni lezione **'in diretta'** oppure **in un secondo momento**, grazie alle **registrazioni** che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.
- ✓ La presenza di un **coordinatore on line** e la possibilità di **'dialogo'** tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo

Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore. In quanto traduttori, teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità, e diamo perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili



**CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI**

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo

[www.stl-formazione.it](http://www.stl-formazione.it)

[stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

+39 347 3972992

Skype: sabrina.tursi